



## Fuzulî'nin “Leylâ ve Mecnun” Mesnevisinin Bitlisî'nin Aynı Başlıklı Eserine Etkisi

Zümrüd Rahimova-Şefiyeva\*

### Öz

18. yüzyıl şairi Heris Bitlisî'nin 24 fasıl ve 740 beyitten oluşan “Leylâ ve Mecnun” mesnevisi geleneksel edebi örneklerle dayanılarak kaleme alınmıştır. Bu eserde birçok klasik şairin etkileri görülmektedir. Bu bağlamda Nizâmî, Mektebi, Nevai ve Hatifi'nin “Leylâ ve Mecnun” eserleriyle Bitlisî'nin aynı başlıklı mesnevisi arasında belirli örtüşmeler söz konusudur. İsimleri zikrolunan şairlerden başka mesnevide başka bir şairin etkilerinin de olmasıyla ilgili araştırmalarda bilgi verilmiş, fakat onun kimliği açıklanmamıştır. Makalede kimliği açıklanmayan fakat Bitlisî üzerinde etkileri büyük olan bir şairden bahsedilir. Araştırmalarımız sonucunda (çeşitli olgular, kıyaslamalar, değişik olay, motif, ifade ve kafiyelerin paralellik arz etmesi) kimliği açıklanmayan etki kaynağının ünlü Azeraycan şairi ve divan şiirinin dehası Fuzulî'nin olduğunu belirledik.

**Anahtar Kelimeler:** Heris Bitlisî, Fuzulî, Rudenko, Bayezidi, Nevai, mesnevi, etki

---

\* Doç. Dr.AMEA akad. ZM.Bünyadov adına Doğubilimcilik Enstitüsü,  
zumrud\_rahimova@yahoo.com



## Influence of “Leyli and Majnun” distich by Fuzuli on Bitlisî’s work of the same title

Zümrüd Rahimova-Şefiyeva\*

### **Abstract**

*The poem “Leyli and Majnun” by Haris Bitlisî is small in volume and consists of 24 headings and 740 distiches. In adherence to tradition it differs with certain features. Sources used are not indicated by Bitlisî. Even if sometimes the breach is occurred in description of the story but it is mostly the same with Fuzuli distich from the beginning.*

*Our researches show that Bitlisî is mostly influenced by Fuzuli in comparison with other authors.*

**Keywords:** *Haris Bitlisî, Fuzuli, Rudenko, Bayazidi, Maktabi, Navai, poem, influence*

---

\* Doç Dr. Azerbaijan National Academy of Sciences, zumrud\_rahimova@yahoo.com

## Giriş

XIX. yüzyılın 40'lı yıllarında akademisyen B.A.Dorn'un görevlendirmesiyle Rusya'nın Türkiye konsolosu olarak çalışan A.D.Jaba tarafından Kürt yazmaları derlendi. Onun derlediği 54 yazmadan 44'ü Kürtçe, diğerleri ise Türkçe, Farsça ve Fransızcaydı. Daha sonra Kürt edebiyatı üzerine Sovyet döneminin ünlü bilim adamlarından olan M.B.Rudenko, Jaba'nın yazmalar koleksiyonu üzerinde bilimsel araştırma yaptı, Kürtçe yazıların tasvirini verdi ve bazı eserlerin filolojik çevirisini ve eleştirel metnini hazırlayıp yayınladı.<sup>1</sup>

### 1. Fuzuli ve Bitlisî'nin "Leylâ ve Mecnun" Mesnevilerinin Mukayesesi

Filolojik çevirisi yapılmış bu eserlerden biri de Heris Bitlisî'nin "Leylâ ve Mecnun" mesnevisidir.<sup>2</sup> H.Bitlisî'nin hayat ve eserleri hakkında bilgi yok derecesindedir. Bilinen şu ki, o, XVIII. yüzyılda yaşamıştır ve "Leylâ ve Mecnun" mesnevisinden başka A.Jaba'nın koleksiyonunda "Yusuf ve Zeliha" adlı daha bir eseri vardır. Rudenko, bu eserin Bitlisî'den yüz yıl önce yaşamış Selim ibn Süleyman'ın "Yusuf ve Züleyha" mesnevisinin yeniden işlenmiş varyantı olduğunu göstermiştir. "Anlaşılan, Heris Bitlisî'nin amacı mesnevinin dilini sadeleştirmek olmuş, Züleyha'nın adı da bu amaçla halk telaffuzuna uygun olarak "Zeliha" şeklinde kullanılmıştır".<sup>3</sup>

H.Bitlisî'nin "Leylâ ve Mecnun" mesnevisi hacimce küçüktür, 24 bölüm ve 740 beyitten oluşmaktadır. Eserden belli oluyor ki, şair, mevcut "Leylâ ve Mecnun"lardan beslenmiş ama bu kaynakları göstermemiştir. A.Jaba, Bitlisî'nin "Leylâ ve Mecnun" mesnevisinin Nizâmî'nin aynı adlı eserinin tercümesi olduğunu düşünmüştür. Rudenko ise eserin orijinal olmadığını, konunun Nizâmî'nin "Leylâ ve Mecnun" eserinden alındığını onaylarsa da buradaki bazı bölümlerin

---

<sup>1</sup> Rudenko M.B. Opisanie kurdsikh rukopisey Leningradskih sobraniy, Moskva, 1961, 4.

<sup>2</sup> Bitlisi Haris. Leyli i Mecnun. Pervod, predslovie i primechanie Rudenko M.B., Moskva, 1965.

<sup>3</sup> Rudenko M.B., a.g.e., 58.

## АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ И МЫСЛЬ

Nizâmî de olmadığını da kaydetmiştir.<sup>4</sup> Doğu Halkları Edebiyatında Nizâmî Konuları(Темы и сюжеты Низами в литературах народов Востока) kitabının yazarı Gazenfer Aliyev de Nizâmî ve Bitlisî'nin "Leylâ ve Mecnun" mesnevilerinin örtüştüğünü ve başka bir edebi kaynağın da etkisinin olduğunu belirtmiştir.<sup>5</sup>

Y.E.Bertels'e göre zaman itibariyle ilk kaynaktan - Nizâmî'nin mesnevisinden uzaklaştıkça "Leylâ ve Mecnun"ların konusu rengarenklik kazanıyor. Sonraki yazarlar için ancak ilk kaynaktan konuşmak önemli sayılmaz.<sup>6</sup> Bu anlamda Bitlisî'nin eserinde Nizâmî ile birlikte Mektebi, Hatifi, Nevai ve Fuzuli'nin etkisi görülmektedir. Olgular, kıyaslamalar Fuzuli'den etkilenmenin daha geniş olduğunu, farklı parçaların, ifade ve uyakların paralellik arz ettiğini gösteriyor. Bu, rastlantısal bir olay değildir. Fuzuli'nin "Leylâ ve Mecnun" mesnevisi Kürtlerin de çok sevdiği eserlerden olmuştur. Belli ki, Kürt edebiyatı yüzyıllar boyunca Fars, Türk, Arap edebiyatları ile temasta gelişmiştir. Bunu Kürt şairleri, bilim adamları kendileri de itiraf etmiş ve değerlendirmişler. Kürt edebiyatının şaheseri olan Ahmet Hanî'nin "Mem ve Zin" mesnevisi Fuzuli'nin "Leylâ ve Mecnun" eserinin etkisiyle aynı vezin ve behir ölçüsüyle yazılmıştır.<sup>7</sup> Fuzuli ve Bitlisî'nin mesnevilerindeki örtüşmelerde dikkati çeken ilk olgu her iki eserin yazılma nedenleri bölümüdür. Fuzuli eserini Türk sanat adamlarının

[Lütf eyle! – dediler, - ey sühensenc!  
Faş eyle cahane bir nihan genc!  
Leyli-Mecnun ecemde çohdur,  
Etrakde ol fesane yohdur.  
Tegrir getir bu dastanı,  
Gıl taze bu eski bustanı! <sup>8</sup>],

Bitlisî ise bir Kürt kızının ricasıyla yazdığının altını çizer:

پرسی مه ژوی فرار مکنون  
کو ترجمه ژ کی لیلی و مجنون

<sup>4</sup> Bitlisi Haris, a.g.e. 6.

<sup>5</sup> Aliev G.Y. Temi i syujeti Nizâmî v literaturah narodov Vostoka, Moskva, 1985, 81.

<sup>6</sup> Bertels Y.E. Nizâmî i Fuzuli, Moskva, 1962, 275.

<sup>7</sup> Hüseyin Kürdoğlu. Fûzuli ve Ahmed Hanî, Muhammed Fûzuli 500. Beynelhalg Fûzuli simpoziumunun materialları (7-8 Noyabr 1996), Bakı, "Sabah", 1997, 244-253.

<sup>8</sup> Muhammed Fûzuli. Eserleri, II cild, Bakı, 1958, 45.



کردی تو و زنگی بزانیین  
لوام چو بفارسی نزانین<sup>9</sup>

“O dedi: “Leylâ ve Mecnun”u tercüme et,  
Onu Kürt dilinde şiire dönüştür ki biz de okuyalım. Çünkü biz  
Farsçayı bilmiyoruz”.

Şunu da belirtmek gerekir ki, Farsça "Leylâ ve Mecnun"  
yazarlarından hiçbiri eserin bölümlerinin başlıklarını mesnevi şeklinde  
kafiyeye tabi tutmamıştır. Ama kendi eserini Fars dilinden tercüme  
olarak sunan Bitlisî`de de bölümlerin başlıkları aynen Fuzuli`de  
olduğu gibi seçilidir.

Fuzuli`de:

Bu, sebebi-nezmi-kitabdır  
Baisi-irtikabi-ezabdır.<sup>10</sup>

Bitlisî`de:

سبب تالیف کتابی  
و آغاز سرلوحه خطاب<sup>11</sup>

Kitabın yazılma nedeni

Ve hitap bölümünün başlangıcı.

Görüldüğü üzere Fuzuli`de "kitap-azap", Bitlisî`de "kitap-  
hitap" seci oluşturmaktadır. Aynı zamanda Bitlisî Fuzuli'nin "sebeb",  
"kitap" kelimelerini alıntılamıştır. "Ve" bağlacı Fuzuli`de beytin  
arasında, Bitlisî`de beytin ikinci mısraının başında kullanılmıştır.

H.Bitlisî`nin "Leylâ ve Mecnun" eserinde Allah'a, Peygambere  
hitap ve eserin yazılma sebebi olarak üç geleneksel bölümden sonra  
olaylar anlatılmaya başlar. Olayın tasviri en baştan "Mecnun'un  
Okulda Yalnız Kalması" bölümü dâhil olmakla Fuzuli'nin  
mesnevisinde olduğu gibidir, sonra sıra bozursa da, Bitlisî`deki bazı  
bölümler Fuzuli'nin eserindeki bölümlerle örtüşmektedir. Böyle  
bölümlerden biri "Mecnun'un Bebek İken Gece Gündüz Ağlaması ve  
Bir Güzelin Kucağında Susması" bölümüdür. Y.E.Bertels Nizâmî'den  
sonra "Leylâ ve Mecnun" yazarlarından bahsederken bu epizodun  
Mektebi Şirazi, Hatifi ve Fuzuli'nin eserlerinde kullanıldığını

<sup>9</sup> Bitlisi Haris. Leyli i Mecnun. Pervod, predslovie i primechanie Rudenko M.B.,  
Moskva, 1965, 13.

<sup>10</sup> Muhammed Füzuli, a.g.e., 44.

<sup>11</sup> Bitlisi Haris, a.g.e., 10.



göstermiştir.<sup>12</sup> Mektebi, Fuzuli ve Bitlisî'nin eserlerinden örneklere bakalım.

Mektebi`de:

از گریه بر آن گل بهشتی  
گهواره در آب دیده گشتی  
تا روی پریرخی ندیدی ...  
از گریه دمی نیار میدی<sup>13</sup>

( O behişt gülünün ağlamasından,  
Beşik gözyaşı içinde gemi oldu.  
Peri yüzlüyü gidip görmeyince  
Bir anda ağlamaktan kalmadı)

Fuzuli`de:

Lakin ol edib hemişe nale,  
Hoşnud deyildi heç bu hale.  
...Bir gün onu gezdirirdi daye,  
Derdini yetirmeye devaye,  
Bir evde meger ki, bir periveş  
Ol tifli besi görüb müşevveş  
Rehm etti, eline aldı bir dem,  
Tifl onu görünce oldu hürrem,  
Hüsnune bahıb gerar tutdu,  
Feryadü feğanını unutdu.<sup>14</sup>

Bitlisî`de:

ناگاه دروژکی کچک خوب  
هلکرتی اوی عزیز و مرغوب  
فی الحال کنی و شاد گشتی بو  
فرخنده شاهمی ژهش بوو  
هینا دگو دابنا به عردی  
دستی واکری باه و دردی<sup>15</sup>

(Aniden bir güzel kız

O aziz ve sevimliyi (kucağına) götürdü.

<sup>12</sup> Bertels Y.E. Nizâmî i Fuzuli, Moskva, 1962, 287, 305.

<sup>13</sup> Mektebi Şirazi, Mecnun ve Leyla, Tahran, s.146

<sup>14</sup> Muhammed Füzuli. Eserleri. II cild, Bakı, 1958, 52.

<sup>15</sup> Bitlisi Haris. Leyli i Mecnun. Pervod, predislovie i primechanie Rudenko M.B., Moskva, 1965, 16.



АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ И МЫСЛЬ

Hemen güldü, şad oldu.

Sevindi şenlendi.

Onu yere koyduğunda

Ağlamaya, rahatsız olmaya başladı).

Verilmiş örneklerdeki örtüşme dikkat çekiyor. Ağlamanın nedenini “Zatında çü var idi mehebbet” söyleyen Fuzuli gibi Bitlisî de aşkı bilenlerin diliyle çocuğun aşktan bela çekeceğini söyler. Sonraki olayların devam etme şekli de Fuzuli`de olduğu gibidir.

Fuzuli`de:

On yaşına yetdi ol yegane;

Atasına mügtezayi-adet.

Ferz oldu ki, onu ede sünnet.<sup>16</sup>

Bitlisî`de:

هیناکو سنین و عمر بوته

لاوک بجمال شبه مه بو

بابی بهزار و یول و سنت

آغاز نهاد بووی سنت<sup>17</sup>

(O, on yaşına geldiğinde

Güzellikte Aya benziyordu.

Babası bin bir büsatla

Onu sünnet etmeye (düğün yapmaya) başladı).

Bitlisî`de düğün töreni daha detaylı olarak betimlenmiş. 40 gün devam eden düğüne Kufe`den Bağdat`a kadar aşiret ağalarını davet etmek için kasidler gönderilir vs. Bundan sonra baş kahramanın okul zamanı gelir.

Nizâmî`de:

هر کودکی از امید و از بیم

مشغول شده درسی و تعلیم

با آن پسران خرد پیوند

هم لوح نشسته دختری چند

هر یک ز قبيله ای و جائی

جمع آمده در ادب سرائی<sup>18</sup>

(Her bir çocuk umut ve korku sebebiyle,

<sup>16</sup> Muhammed Füzuli. Eserleri. II cild, Bakı, 1958, 53.

<sup>17</sup> Bitlisi Haris. Leyli i Mecnun. Pervod, predislovie i primechanie: M.B. Rudenko, Moskva, 1965, 17.

<sup>18</sup> Nizâmî Gencevi, 1384, Külliyyatı Hamse, Der: Vahid Dastgerdi, Tahran



АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ И МЫСЛЬ

Ders ve eğitimle meşgul idi.  
Akraba olan o küçük erkek çocuklarla  
Birkaç kız da bir odada (harfen; aynı levha)  
oturmuştu.  
Her biri bir yerden, bir aşiretten,  
Edep evine toplanmışlardı).<sup>19</sup>

Mektebi`de:

رخ بر رخ هم دو صف کشیده  
هر یک ز قبیل □ رسیده  
یکسو پسران چون فرشته  
از لطف و ملائمت سرشته  
یکسو صف دختران چون حور  
گرد آمده همچو مشعل نور<sup>20</sup>

(Yüzyüze iki saf toplanmışlar,  
Her biri bir kabileden gelip yetişmişler.  
Bir tarafta melek gibi erkek çocuklar,  
Lutuf ve samimilikten yaranmışlar.  
Bir tarafta huri gibi kızların sefi,  
Nur meşalesi gibi toplanmışlar.)

Fuzuli`de:

Mektebde onunla oldu hemdem  
Bir neçe melekmişal gız hem,  
Bir sef gız oturdu, bir sef oğlan,  
Cem oldu behište huriğılman.<sup>21</sup>

Bitlisi`de:

چندک ژ کچی و دخوش ناسان  
هم قاله برین بدرسی دردان  
القصة صفک کچ و صفک کر  
تشبیه دو ریز لولو در<sup>22</sup>

<sup>19</sup> Nizâmî Gencevi. Leyli ve Mecnun, filoloji çevirme, izahlar ve notlar: professor Mübariz Alizade, Bakı, 1981, 62-63.

<sup>20</sup> Mektebi Şirazi, Leyla ve Mecnun, Tahran, 1373, s.147

<sup>21</sup> Muhammed Füzuli. Eserleri. II cild, Bakı, 1958, s.54.

<sup>22</sup> Bitlisi Haris. Leyli i Mecnun. Pervod, predslovie i primechanie Rudenka M.B., Moskva, 1965, s.18.



## АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ И МЫСЛЬ

(Onun (Gays`ın) akraba ve tanıdıklarından birkaç kız (da)

Okumak azaplarında onunla okul arkadaşı oldular.

Nihayet, bir sef kız (oturdu), bir sef oğlan,

İki düzüm inciye benziyorlardı.)

Verilmiş bu örneklerde ilginç bir paralellik dikkat çeker. Nizâmî'nin "Her biri bir kabileden ve bir yerden toplanıp". (Her yek ze gebile-yi ve ca-yi cem amede) mısraını Mektebi "Her biri bir kabileden yetişip" (Her yek ze gebile -ye reside) şeklinde iktibas etmiş. O, ayrıca Nizâmî'nin "cem amede" ifadesini "gerd amede" şeklinde kullanmış.

Fuzuli Nizâmî'nin şiirselliğinden (oğlanlar) "پسران", (kız) "دختر", (oturup) "نشسته" ve Mektebi'nin "huri", "sef" gibi kelimelerinden etkilenerek "Bir sef gız oturdu, bir sef oğlan, "Cem oldu behište hürri gilman" beytini ortaya koymuştur. Fuzuli'nin bu beytinin yapısı da Mektebi'nin " Bir terefde melek kimi oğlanlar, Bir terefde huri kimi gızlar" beytinin yapısına benziyor.

Bitlisî "Leylâ ve Mecnun"lara ne kadar tanık olsa da, okulda öğrencilerin oturma sahnesinin tasvirinde Fuzuli gibi "Bir sef gız (oturdu), bir sef oğlan" ifadesini kullanmıştır. Mektebi kızları "huri"ye, oğlanları "meleye", Fuzuli kızları "huri"ye, oğlanları gilmana, Bitlisî ise iki dizim inciye benzetmiştir. "İki dizim inci" ifadesiyle öğrencilerin güzelliği, zarıflığı ve düzenle oturmaları betimlenmiştir.

Fuzuli'nin "Leylâ ve Mecnun" mesnevisinde âşıklar kendi sırlarını saklamak için (ta olmaya raz aşıkara) belirli bahaneler uydururlardı:

Bir növ behane ile herdem  
Könlünü gılırdı Geys hürrem.  
Mektebden olan zamanlar azad,  
Vesl üçün ederdi hiyle bünyad.<sup>23</sup>

Fuzuli bu bahaneleri "Gesden unudurdu dersin ol zar", "Emden hettini ğelet yazırdı", "Gesd ile nihan edib kitabın" vs. şeklinde ifade etmiştir. Bitlisî Fuzuli'de kitabı saklamak bahanesine yazı levhasını saklamak ve "gözleşmek" denilen bir oyunu da eklemiştir. Bu oyunun

<sup>23</sup> Muhammed Füzuli. Eserleri. II cild, Bakı, 1958, 58.

## АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ И МЫСЛЬ

kuralına göre birbirinin gözünün içine bakan iki âşıktan ilk olarak kim gözünü birinci kırpsa, o yenik sayılır.Fakat sır açılır ve Leylâ'nın annesi durumu anlayarak kızını okuldan çıkarıyor. Annesinin Leylâ'ya nasihati bölümü Nizâmî'nin eserinde yoktur. Fakat onun takipçilerinden Emir Hüsrev Dehlevi, Mektebi, Hatifi, Habibi, Fuzuli, Bitlisî ve diğerlerinin eserlerinde vardır. Bitlisî Fuzuli'nin eserinin bu bölümünün “Eşg olduğu yerde mehfi olmaz” mısrasını “Eşgi gizletmek mümkün değil (Aşk saklamak mümkün değil)” ناممکنه... “عشق بت نهانی”

şeklinde kullanmıştır. O, Fuzuli'nin

Oğlan eceb olmaz, olsa aşig  
Aşiglik işi gıza ne layig?<sup>24</sup>

- beytinde ise küçük bir değişim yaparak içeriğini ve kafiye yapısını korumuştur:

بكرم ته هين هزار عاشق  
عاشق بونياته نينه لایق<sup>25</sup>

(Bırak bini olsun sana aşık  
Aşıklıl (iş) sana ne layık.)

Fuzuli “Güzarişi-hal-i Mecnun” bölümünde Mecnun'un okula gidip Leylâ'yı orada görmemesinden ve feleğe, alfabenin farklı harflerine, yazı yazmak için kullanılan malzemelere seslenerek geçirdiği sarsıntıyı, çilesini belirtir. Mecnun harflere önceki görüntüsünü koruduğuna göre sitem ediyor:

Düş, ey elif, istigametinden!  
Şerm eyle bu geddü-gametinden!  
...Ey nun! Çü nihandır ebruyi-yar,  
Sen dehi nezerde durma, zinhar!  
Ey mim! Çü ağzı oldu ğaib,  
Oldu sene hem edem münasib!  
...Ey hame, sirişkbar olubsan,  
Sergeştevü bigerar olubsan!  
Guya bu gün etmemiş müyesser,

<sup>24</sup> Muhammed Füzuli, a.g.e., 61.

<sup>25</sup> Bitlisî Haris. Leyli i Mecnun. Pervod, predslovie i primechanie Rudenka M.B., Moskva, 1965, 24.

Dövrän sene destbusi-dilber.<sup>26</sup>

Bitlisî de "Mecnun'un okulda yalnız kalması" bölümünde Mecnun'un Leylâ'sız geçirdiği halleri Fuzulî'de olduğu gibi okul malzemelerinin aracılığıyla bildirir. O, Leylâ'ya seslenerek okula gelen çocukların, kitapların sayfalarının, alfabenin farklı harflerinin onsuz kederlendiğini, "elif" in dertten tüy gibi incelendiğini, "re" harfinin "dal" harfi gibi eğildiğini vb. göstermiştir.

Mecnun'un kendisini kör gibi tanıtır, kör dilenci gibi Leylâ ile görüşmesi bölümünden Bitlisî'nin Hatifi'den, Habibi'den değil, özellikle Fuzulî'den faydalandığını söyleyebiliriz. Her iki varyantta Leylâ Mecnun'u "ya dust!" çağrısından tanır.

Fuzulî'de:

Ol dusta zahir eyleyib raz,  
 “Ya dust!” deyib, yetirdi avaz.  
 Leyli ki, eşitdi ol sedayi,  
 Bildi eşiyindeki gedayı,  
 Evden çıhıb etdi erzi-didar,  
 Gıldı sedege zekati-rühsar.<sup>27</sup>

Bitlisî'de:

يا دوست كوكو اوى لبر در  
 فى الحالة ناسى يا سمنبر  
 وى كو كرنا بدست خو خيران  
 چيز ژ وى كو ببرى غيران<sup>28</sup>

(Kapının ağzında “Ya dust!” söylediğinde

O yaseminber onu hemen tanıdı.

O (annesine) dedi: “Kendi eliyle sadaka vermek

Başkasının aracılığıyla sadaka vermektен daha iyidir”.)

Fuzulî'nin Leylâ'sı Mecnun'u tanıyıp onun önüne koşar, Mecnun bu görüşü bir zekat ve sadaka olarak kabul eder.

Bitlisî "Mecnun'un Ahuyu ve Güvercini Serbest Bırakması" faslımı da Fuzulî mesnevisinin etkisiyle yazmıştır. Nizâmî'de

<sup>26</sup> Muhammed Füzulî, a.g.e., 68.

<sup>27</sup> Muhammed Füzulî. Eserleri. II cild, Bakı, 1958, 142.

<sup>28</sup> Bitlisî Haris. Leyli i Mecnun. Pervod, predslovie i primechanie Rudenko M.B., Moskva, 1965, 31.

## АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ И МЫСЛЬ

Mecnun'un ahuları kurtarması faslı vardır. Sonraları başka yazarlar da bu bölüme müracaat etmişler. Güvercinle ilgili bölüm ise ancak Fuzuli'nin eserinde vardır. Bertels bu bölüme yaklaşımını şu notla bildirmiştir. "İlginç bölümdür, çünkü güvercin eskiden beri Venüs'ün sembolik kuşudur."<sup>29</sup> Bitlisî, Fuzuli'nin eserindeki iki bölümü, iki başlığı bir başlıkta birleştirmiştir. Fuzuli'nin eserinde Mecnun:

Ey çeşmi-nigar yadigarı!

Sehl eyle mene gemi-nigarı!<sup>30</sup>

- derken Leylâ'nın gözlerini hatırlattığından dolayı ahuya,

Sen gasid imişsen, ey hemame,

Menden hem ilet nigare name!<sup>31</sup>

- söylerken Leylâ'yla arasında iletişim kuracağı için güvercine hazin ve hassas duygular besliyor. Üzüntü, yas simgesi olan gök rengine göre güvercini kendisine yakın sanır.

Bir lehze benimle hemnişin ol,

Gencineyi-razime emin ol!

Başım tükün aşiyane gılğıl,

Göz yaşımı abü dane gılğıl!<sup>32</sup>

Bitlisî'de de Mecnun ahunun gözlerini Leylâ'nın gözlerine benzetir. Güvercini ise tuzaktan kurtarıp dost olur. Fuzuli'de "Başım tükün aşiyane gılğıl" arzu şeklinde söylenmiş, Bitlisî'de ise güvercin Mecnun'un bazen omzuna, bazen göğsüne konarak başında yuva kurmuştur.

Nizâmî'de Mecnun ahuları kurtarmak için atından, Fuzuli'de kıyafetinden, güvercini serbest bırakmak için kolundaki "düri-ter"den geçiyor. Bitlisî'de ise avcı Mecnun'dan hiçbir şey istemiyor, onun bir sözü ile hayvanları açıp bırakıyor.

Nizâmî'de düğün gecesi Leylâ İbn Selam'a sert bir tokat vurur. Fuzuli'de o, İbn Selam'a "Gurtar meni atadan-anadan, Bir gem yeg olur iki beladan" dese de düğün gecesi hile kullanıyor: "...Okula

<sup>29</sup> Bertels Y.E. Nizâmî i Fuzuli, Moskva, 1962, 306.

<sup>30</sup> Muhammed Füzuli, a.g.e., 99.

<sup>31</sup> Muhammed Füzuli, a.g.e., 101.

<sup>32</sup> Muhammed Füzuli, Eserleri. II cild, Bakı, 1958, 101.

gittiği zamanlarda "nagah bir perizadın ona ülfet etdiyin" ve "Beniadem etme hemser! Yohsa gılamam deminde fani, Bir zerb ile hem seni, hem ani!", söyleyerek<sup>33</sup> İbn Selam`ı korkutur.

Bitlisî de düğün gecesinin gerilimini bu epizodun yardımıyla ortadan kaldırır. İbn Selam kapıda gözüktüğünde Leylâ diyor:

کو دس مدسن کو بوته بیژم  
معشوق پریکی از ژمیژم  
هتی کو خدی مه ژی رها کر  
صبری بخورا تو آشینا کر<sup>34</sup>

("Bana yaklaşma! Sana ne diyorum  
Ben uzun süredir bir perinin maşukuyum  
Allah beni serbest etmeyene kadar,  
(Gerek) sabırla (talihinle) barışasın".)

Bitlisî'nin eserinde Azerbaycan, Fars, Türk ve başka dillerde yazılmış, Kürt folklorunda yayılmış "Leylâ ve Mecnun"ların, aynı zamanda A.Hani'nin "Mem ve Zin" eserinin etkisi gözükmektedir. Şair belli bölümlerde küçük bir değişiklik yaparak kendi eserini yazmıştır. Örneğin, Nizâmî'de, Fuzulî'de Leylâ'yı Mecnun'un babası istemeye gider. Bitlisî'de ise bu görevi maiyet görür. Leylâ ve Mecnun aşkını Nizâmî "Bir kalp atıyordu o iki canda", Fuzulî "Güya iki tende idi bir can", Bitlisî ise "İki beden bir gömlek oldu" şeklinde ifade etmiştir. Ya da Leylâ'nın düğününde aniden Mecnun çıkarak düğün kafilesinin önünü kesip diyor: "Leylâ sen beni bırakıp gittin" (Terka te mehale, ey vefadar...). Nizâmî'nin "Karının Mecnun'u Leylâ'nın Kapısına Götürmesi", Fuzulî'nin "Bu, Mecnun'un zincire kendisini mukayyed ettiği ve bahaneyle Leylâ tarafına gittiğidir" sözleri ile Bitlisî'nin Mecnun'un bir esir gibi davranması farklı özelliklere sahiptir. Nizâmî'de hem boynuna zincir geçirilmiş, hem de onu çekiştirerek götüren kişi bu işi bilerek yapmış, fakirliğin taşını atmak için bir tuzak gibi düşünmüşlerdir. Bitlisî'de ise bu, rızık kazanmak için kurulmuş bir tuzak değil, gerçektir. Nizâmî'de boynuna zincir geçirmiş kişiye "deli", Fuzulî'de "esir" denir. Bitlisî'de de Fuzulî'de olduğu gibi o kişi "esir" adlanır ve gerçekten de o esirdir ve

<sup>33</sup> Muhammed Füzulî, a.g.e., 149.

<sup>34</sup> Bitlisî Haris. Leyli i Mecnun. Pervod, predslovie i primechanie Rudenko M.B., Moskva, 1965, 59.

## АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ И МЫСЛЬ

bu yolla öldürdüğü kişinin intikamını almak zorundadır. Muhtemelen Bitlisî'nin bölümü bu şekilde kurgulamasına Fuzuli'nin

Bu ganlılığa gılıbdır igrar,  
Men eylemişem bunu giriftar.<sup>35</sup>

- beyti neden olmuştur. Burada “düşmanlık” anlamında kullanılmış “kanlılık” sözü Bitlisî'ye fikri bu şekilde ifade etmek imkanı vermiştir. Yahut Bitlisî'de anne karakteri kendi sertliği ile seçilir. Bu hem imajın milli karakteri, hem de bu olayın ailenin adına, şerefine, namusuna leke olarak algılanmasıyla ilgilidir. Mektebi'de ana haberi duyunca kızına "Benim ateşle dolu can ciğerim", diyor. Onun halini görünce kalbinin dumanından gökyüzü kararır. Ona hayatta dikkatli olmayı önerdiğini, bu haberin babasını nasıl etkileyeceğini de hatırlatıyor.

آگاه شود پدر زحالت  
در خاک نهان کند جمالت<sup>36</sup>

(Baban durumunu bilirse,  
Seni toprağın altına saklar.)

Fuzuli'de haber anneye ulaştığında çok rahatsız oluyor, heyecanlanıyor, korkuyor, şairin tabirince "Odlare tutuşub, yase batdı."<sup>37</sup> Onun sitem dolu her sözü bir hüküm niteliğinde olsa da kızının haline yanıyor ve onu babasıyla tehdit ediyor.

Tut kim, sene gıymazam meni zar,  
Menden ulu bir müdebbirin var.  
Neylersen eger atan eşitse,  
Gehr ile sene siyaset etse?<sup>38</sup>

Bitlisî'de ise annesi bu haberi duyunca öfkesinden ağlar, başına toprak döker, yaylığını yırtar, saçını yolar. Kızının yanında oturup öfkeyle: “Ah yaramaz, bu ne bela, ne rezillik”, - söyleyerek çadraya örtünmesini, evde oturmasını söyler.

ایدی تو بچی ژمال بدرمه  
طیرک ته بیورتن بسرمه

<sup>35</sup> Muhammed Füzuli. Eserleri. II cild, Bakı, 1958, 135.

<sup>36</sup> Mektebi Şirazi, Leyla ve Mecnun.....s.149

<sup>37</sup> Muhammed Füzuli, a.g.e., 60.

<sup>38</sup> Muhammed Füzuli, a.g.e., 62.



АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ И МЫСЛЬ

دی بیژمه باب و خزم و ناسان  
خونه ته و خون بطاس و جامان<sup>39</sup>

(Eğer sen evden çıksan,  
Başına taş (harfen: tolu) düşsün.  
Babana, akrabana söyleyeceğim,  
Senin kanını içsinler.)

Akrabaların Mecnun'un annesinin mezar taşına bütün belaların sebebi olarak Leylâ'ya beddua yazması ve buna benzer bazı küçük detaylar Bitlisî'nin kendi hayalinin ürünüdür. Belirtildiği gibi, Bitlisî'nin eseri orijinal değil. Hacim açısından da meşhur olan "Leylâ ve Mecnun"lardan küçüktür. Bazı bölümler, didaktik görüşler, Nizâmî'de özellikle belirtilen Mecnun'un şairliği vs. onun eserinde yoktur. Bölümler arasında ilişki bazen sağlansa da, bazen şair bu doğrultuda başarı sağlamamıştır. Bununla birlikte, Bitlisî'nin eseri Nizâmî'nin "Leylâ ve Mecnun" eserine Kürtçe nazire olarak ilgi uyandırıyor. 1965 yılında M.B.Rudenko bu eseri ortaya çıkarana kadar bu olgu, bilim alemine belli değildi. Y.E.Bertels, 1962 yılında "Nizâmî ve Fuzuli" kitabını yayımlarken Nizâmî'nin devamcıları arasında Kürt edebiyatından örnekler vermekte zorluk çekmiş, Ete'ye atfen Gorani lehçesinde mevcut bir yazının British Museumda bulunduğunu söylemekle yetinmiştir.<sup>40</sup> Fakat Kürtçe "Leylâ ve Mecnun"un sözlü ve yazılı varyantları çoktur. Jaba'nın koleksiyonunda ikinci bir "Leylâ ve Mecnun" eseri de vardır. Bu Kürt yazmalarını toplamakta Jaba'ya yakından yardım etmiş Molla Mahmud Bayezidi'nin eseridir. M.M.Bayezidi'nin eseri 1858 yılında nesirle yazılmış ve üzerine şöyle bir not düşürülmüştür: "Leylâ ve Mecnun" kitabının Türk dilinden Kırmancı Kürtlerinin diline çevirisi. Jaba da kendi yazmasının özetinde bu yazının Fuzuli'nin "Leylâ ve Mecnun" eserinin "Türk dilinden Kürt diline nesirle tercümesi" olduğunu yazmış. Rudenko bu görüşe katılmadığını, Bayezidi'nin eserini Heris Bitlisî'nin mesnevisinin nesirle aktarılması olduğunu

<sup>39</sup> Bitlisi Haris. Leyli i Mecnun. Perevod, predslovie i primechanie Rudenko M.B., Moskva, 1965, 24.

<sup>40</sup> Bertels Y.E. Nizâmî i Fuzuli, Moskva, 1962, 313.

belirtmiştir. Bunun için eserlerdeki metin yakınlığı, ifade benzerliğini, ayrı ayrı söz, ifade ve bölümlerin uygunluğunu esas alıyordu.<sup>41</sup>

## Sonuç

Rudenko tarafından Heris Bitlisî'nin Nizâmî'nin "Leylâ ve Mecnun"unda olmayan bazı olayların (ağlayan bebeğin yani Mecnun'un bir güzelin kucığında sakinleşmesi, Leylâ ve Mecnun'un yeniden buluşmak bahanesiyle birbirine kitap vermesi, Mecnun'un koyun derisine girip sürüyle Leylâ'nın yurduna gitmesi vs.) Mektebi ve Nevai'nin aynı isimli eserleriyle uyuşma içinde olduğunu belirtilmiştir.<sup>42</sup> Heris Bitlisî'nin söz konusu eseri geleneğe dayanılarak kaleme alınmıştır. Burada Nevai, Mektebi, Ahmed Hani'nin mesnevileriyle belirli örtüşmeler olabilir. Fakat Bitlisî kendi eserini yazan zaman daha çok Fuzuli'nin "Leylâ ve Mecnun" mesnevisinden faydalanmıştır. Mahmud Bayezid'in "Leylâ ve Mecnun" kitabının (Türk dilinden Kırmancı Kürtlerinin Diline Tercümesi) ve Jaba'nın kendi yazmasının özetinde bu yazmanın Fuzuli'nin "Leylâ ve Mecnun" mesnevisinin Türk dilinden tercümesi<sup>43</sup> ifadeleri ve Fuzuli ve Bitlisî'nin eserlerini kıyaslarken vardığımız sonuç şu ki, hem Bayezidî'nin, hem de Bitlisî'nin eserleri için temel kaynak Muhammed Fuzuli'nin "Leylâ ve Mecnun" mesnevisi olmuştur. Bayezid'in eserini metinlerin yakınlık, aynılık ve bölümlerin sırası açısından Bitlisî'nin eserinin nesir varyantı sanan Rudenko da dolaylı olarak bu fikri onaylamış olur.

---

<sup>41</sup> Rudenko M.B. Opisanie kurdskih rukopisey Leningradskih sobraniy, Moskva, 1961, 63.

<sup>42</sup> Bitlisi Haris. Leyli i Mecnun. Perevod, predslovie i primechanie: Rudenko M.B., Moskva, 1965, 12.

<sup>43</sup> Rudenko M.B. Opisanie kurdskih rukopisey Leningradskih sobraniy, Moskva, 1961, 62-63.





## **Kaynakça**

ALİEV, G.Y.,1985, Temı i syujeti Nizâmî v literaturah narodov Vostoka, Moskva

BERTELS,Y.E. ,1962, Nizâmî i Fizuli, Moskva

BİTLİSİ, HARİS,1965, Leyli i Mecnun. Pervod, predslovie i primechanie Rudenko M.B., Moskva

FÜZULİ MUHAMMED ,1958, Eserleri, II cild, Bakü

KÜRDOĞLU HÜSEYN,1997, Fuzuli ve Ahmed Hani, Mehmed Fuzuli 500. Beynelhalg Fuzuli simpoziumunun materialları (7-8 Noyabr 1996), Bakı, “Sabah”

NİZÂMÎ GENCEVİ, 1981, Leyli ve Mecnun, filoloji çevirme, izahlar ve notlar,Der: Alizade Mübariz, Bakü

RUDENKO,M.B.,1961,Opisanie kurdskih rukopisey Leningradskih sobraniy, Moskva

MEKTEBİ ŞİRAZİ, 1373, Leyla ve Mecnun, Tahran

GENCEVI NİZÂMÎ,1384, Külliyyatı Hamse, Der: Vahid Dastgerdi,Tahran